

C-44

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to compensate military members injured during
service

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 2003**

C-44

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des
blessures pendant leur service

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 2003**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to compensate military members injured during service*”.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide compensation to serving and former members of the Canadian Forces who suffered an injury attributable to service that resulted in dismemberment or the loss of sight, hearing or speech, and who were not entitled to a lump-sum payment under an insurance plan provided by the Government of Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'indemniser les membres et anciens membres des Forces canadiennes qui ont subi une blessure attribuable au service militaire et entraînant la perte d'un membre, de la vue, de l'ouïe ou de la parole, mais qui n'avaient pas droit pour la blessure à une somme forfaitaire prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO COMPENSATE MILITARY MEMBERS INJURED
DURING SERVICE

LOI PRÉVOYANT L'INDEMNISATION DES MILITAIRES
AYANT SUBI DES BLESSURES PENDANT LEUR SERVICE

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
DESIGNATION	DÉSIGNATION
3. Designation by Minister	3. Désignation par le ministre
COMPENSATION	INDEMNISATION
4. Right of compensation	4. Droit à l'indemnité
5. Limitation	5. Plafond
6. No benefit payable	6. Absence d'indemnité
7. Application made to Minister	7. Demande à présenter au ministre
8. Benefit of doubt	8. Décisions
9. Decisions shall be made expeditiously	9. Procédure
10. <i>Inquiries Act</i>	10. <i>Loi sur les enquêtes</i>
11. Request for review	11. Révision sur demande
12. Representation of applicant	12. Représentation du demandeur
GENERAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
13. Information that shall be made available to Minister	13. Accès du ministre aux renseignements
14. Information that Minister may disclose	14. Communication de renseignements par le ministre
15. Social Insurance Numbers	15. Numéro d'assurance sociale
16. Definition of "overpayment"	16. Définition de « trop-perçu »
17. Immunity	17. Immunité
18. Deeming	18. Précision
19. Benefit not taxed	19. Exemption fiscale
COORDINATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE COORDINATION
20. 2001, c. 26	20. 2001, ch. 26
21. 2002, c. 8	21. 2002, ch. 8
22. Bill C-25	22. Projet de loi C-25
23. Bill C-36	23. Projet de loi C-36

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to compensate military members
injured during service

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires
ayant subi des blessures pendant leur
service

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Injured
Military Members Compensation Act*.

1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant
5 subi des blessures.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

“Class “A”
Reserve
Service”
« service de
réserve de
classe « A » »

“Class “A” Reserve Service” has the same
meaning as in article 9.06 of the *Queen's
Regulations and Orders for the Canadian* 10
Forces.

« ministre » Le ministre de la Défense natio-
nale.
« renseignements personnels » S'entend au 10
sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection
des renseignements personnels*.

« ministre »
“Minister”

“Class “B”
Reserve
Service”
« service de
réserve de
classe « B » »

“Class “B” Reserve Service” has the same
meaning as in article 9.07 of the *Queen's
Regulations and Orders for the Canadian* 15
Forces.

« service de réserve de classe « A » » S'en-
tend au sens de l'article 9.06 des *Ordonnan-
ces et règlements royaux applicables aux* 15
Forces canadiennes.

« renseignements
personnels »
“personal
information”
« service de
réserve de
classe « A » »
“Class “A”
Reserve
Service”

“Class “C”
Reserve
Service”
« service de
réserve de
classe « C » »

“Class “C” Reserve Service” has the same
meaning as in article 9.08 of the *Queen's
Regulations and Orders for the Canadian*
Forces.

« service de réserve de classe « B » » S'en-
tend au sens de l'article 9.07 des *Ordonnan-
ces et règlements royaux applicables aux*
Forces canadiennes. 20

« service de
réserve de
classe « B » »
“Class “B”
Reserve
Service”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National 20
Defence.

« service de réserve de classe « C » » S'en-
tend au sens de l'article 9.08 des *Ordonnan-
ces et règlements royaux applicables aux*
Forces canadiennes.

« service de
réserve de
classe « C » »
“Class “C”
Reserve
Service”

“personal
information”
« renseignements
personnels »

“personal information” has the same mean-
ing as in section 3 of the *Privacy Act*.

	DESIGNATION		DÉSIGNATION	
Designation by Minister	<p>3. (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.</p>	5	<p>3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.</p>	Désignation par le ministre
Limitation	<p>(2) If the Minister has designated a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate that same person to review the decision under subsection 11(1).</p>	5	<p>(2) Le ministre ne peut désigner la personne qui a rendu une décision sous le régime de la présente loi pour réviser cette décision dans le cadre du paragraphe 11(1).</p>	Restriction
	COMPENSATION		INDEMNISATION	
Right of compensation	<p>4. (1) A person who, while serving as a member of the regular force, or a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for more than 180 days or Class "C" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 3 if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the injury is attributable to the person's service with the Canadian Forces;</p> <p>(b) the loss resulted directly from the injury;</p> <p>(c) the loss was not caused directly or indirectly by a self-inflicted injury, even if caused by insanity, or by the person's improper conduct, including their wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct;</p> <p>(d) the person survived for a period of at least 30 days after the injury;</p> <p>(e) the loss occurred within 90 days after the injury; and</p> <p>(f) the person was not entitled to a lump-sum payment in respect of the injury under an insurance plan provided by the Government of Canada.</p>	10 15 20 25 30 35	<p>4. (1) La personne qui, pendant qu'elle était membre de la force régulière ou qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour plus de cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « C », a subi une blessure entraînant une perte visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 3 si le ministre est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la blessure est attribuable au service militaire;</p> <p>b) la perte a été entraînée directement par la blessure;</p> <p>c) la perte n'a pas été causée directement ou indirectement par auto-mutilation, même résultant d'une maladie mentale, ou par la mauvaise conduite de la personne blessée, notamment la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle;</p> <p>d) la personne a survécu au moins trente jours à la blessure;</p> <p>e) la perte est survenue dans les quatre-vingt-dix jours suivant la blessure;</p> <p>f) la personne n'avait pas droit à une somme forfaitaire pour la blessure prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.</p>	Droit à l'indemnité
Right of compensation	<p>(2) A person who, while serving as a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for 180 days or less or Class "A" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the</p>	40	<p>(2) La personne qui, pendant qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour au plus cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « A », a subi une blessure entraînant une perte</p>	Droit à l'indemnité

	schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 4 if the Minister is satisfied that the conditions in paragraphs (1)(a) to (f) are met.	visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 4 si le ministre est convaincu que les conditions 5 visées aux alinéas (1)a) à f) sont réunies. 5	
Interpretation	(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the schedule, the loss of a hand or foot, or thumb and index finger, includes the loss of their use, and the loss of hearing or speech or of sight in one eye or both eyes means total and irrecoverable loss. 10	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et de l'annexe, « perte » s'entend également, en ce qui concerne les pieds, les mains, le pouce et l'index, de la perte de l'usage de ceux-ci, et les mentions de la perte de la vue d'un oeil ou des deux yeux et de la perte de l'ouïe ou de la parole s'entendent de la perte complète et irrévocable de celles-ci.	Précision
Limitation	5. The total benefits payable to a person in respect of an injury that may result in one or more losses shall not exceed \$250,000 for a person referred to in subsection 4(1) or \$100,000 for a person referred to in subsection 4(2). 15	5. Le montant total de l'indemnité qui peut être versée pour une blessure entraînant une ou plusieurs pertes ne peut dépasser 250 000 \$ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(1) et 100 000 \$ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(2).	Plafond
No benefit payable	6. No benefit is payable for any loss caused wholly or partly, or directly or indirectly, by (a) disease, bodily or mental infirmity or the medical treatment of the disease or infirmity; or (b) ptomaines or bacterial infections, except an infection that is caused by the injury. 20	6. Aucune indemnité n'est versée si la perte est causée en tout ou en partie, directement ou indirectement : a) par une maladie ou une infirmité mentale ou physique, ou par le traitement médical de celles-ci; 25 b) par les ptomaines ou par une infection bactérienne, sauf si elles sont causées par la blessure.	Absence d'indemnité
Application made to Minister	7. (1) Any person referred to in section 4 may make an application to the Minister for a benefit in the manner required by the Minister. 25	7. (1) Toute personne visée à l'article 4 peut présenter une demande d'indemnité au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci. 30	Demande à présenter au ministre
Deceased member	(2) If the person died before the coming into force of this Act, or dies after the coming into force of this Act without making an application, the person's estate or succession may apply for the benefit and has the same rights and obligations that the person would have had under this Act. 30	(2) Si la personne est décédée à l'entrée en vigueur de la présente loi ou décède après l'entrée en vigueur sans avoir présenté la demande d'indemnité, sa succession peut faire la demande et a les mêmes droits et obligations que cette personne aurait eus dans le cadre de la présente loi. 35	Militaire décédé
Requirements	(3) The Minister may require the applicant to provide (a) any documentation necessary to substantiate their claim; (b) any relevant information; and (c) an affidavit or statutory declaration attesting to the truth of the information provided. 40	(3) Le ministre peut exiger que le demandeur lui fournisse : a) tout document à l'appui de sa demande; b) tout renseignement pertinent; c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements fournis. 45	Demande de renseignements

Consideration of application	<p>(4) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may</p> <p>(a) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and</p> <p>(b) collect relevant material and information from the records of departments and agencies of the Government of Canada.</p>	<p>(4) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :</p> <p>a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;</p> <p>b) extraire tout renseignement ou document utile des dossiers des ministères et organismes fédéraux.</p>	Examen par le ministre
Decision	<p>(5) After considering the application, the Minister shall approve the payment of the benefit if the Minister is satisfied that the applicant is entitled to a benefit, or refuse to approve the payment of the benefit in any other case.</p>	<p>(5) Après avoir examiné la demande, le ministre approuve le paiement de l'indemnité au demandeur s'il est convaincu qu'il y a droit, ou refuse d'accorder le paiement de l'indemnité dans le cas contraire.</p>	Décision
Notice of decision and reasons	<p>(6) The Minister shall notify the applicant of any decision made under subsection (5) and of the reasons for any refusal to approve the payment of a benefit.</p>	<p>(6) Le ministre avise le demandeur de sa décision et, en cas de refus d'accorder le paiement de l'indemnité, il en donne les motifs.</p>	Avis de la décision
Benefit of doubt	<p>8. In making a decision under this Act, the Minister shall</p> <p>(a) draw from the circumstances of the case, and the evidence presented to the Minister, every reasonable inference in favour of the applicant;</p> <p>(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant that the Minister considers to be credible in the circumstances; and</p> <p>(c) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant has established a case.</p>	<p>8. Lorsqu'il rend une décision, le ministre :</p> <p>a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;</p> <p>b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;</p> <p>c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.</p>	Décisions
Decisions shall be made expeditiously	<p>9. Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>9. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre rend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.</p>	Procédure
Inquiries Act	<p>10. (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.</p>	<p>10. (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Loi sur les enquêtes
Taking oaths, etc.	<p>(2) Any officer or employee of the Department of National Defence or officer of the Canadian Forces, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their</p>	<p>(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou tout officier des Forces canadiennes peut, dans l'exercice de ses fonctions et si le ministre l'a désigné à</p>	Serments, déclarations solennelles et affidavits

employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of

(a) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule 1 to the *Public Service Staff Relations Act*; or

(b) a department of the government of a province.

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

Request for review

11. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act may request a review of the decision by the Minister. After receiving the request, the Minister shall review the decision.

11. (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre rendue sous le régime de la présente loi peut lui demander de la réviser; le ministre procède à la révision sur réception de la demande.

Révision sur demande

Review on Minister's motion

(2) The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made under this Act.

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision rendue sous le régime de la présente loi.

Révision à l'initiative du ministre

Confirmation, amendment or rescinding

(3) After reviewing the decision, the Minister may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or if new evidence is presented to the Minister.

(3) Le ministre peut, à l'issue de sa révision, soit confirmer la décision, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Confirmation ou modification de la décision

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Décision définitive

Representation
of applicant

12. In all matters under this Act, an applicant may, at their own expense, be represented by a representative of their choice.

12. Dans toutes les demandes prévues par la présente loi, le demandeur peut être représenté, à ses frais, par le représentant de son choix.

Représentation
du demandeur

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information
that shall be
made available
to Minister

13. The following personal information relating to the person who sustained the injury shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility for a benefit:

13. En vue d'établir le droit à une indemnité, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, concernant la personne qui a subi la blessure, recueillis ou obtenus :

Accès du
ministre aux
renseignements

(a) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act*;

a) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions*;

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

(c) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

c) par les Archives nationales du Canada pour l'application de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Information
that Minister
may disclose

14. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

14. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

Communication de
renseignements
par le ministre

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act; and

a) à toute personne ou organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi;

(b) to any officer or employee of the Department of National Defence or any member of the Canadian Forces, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act.

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou à tout membre des Forces canadiennes, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Social
Insurance
Numbers

15. If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the Canadian Forces, the Minister or other authority having custody of those records may use the Social Insurance Number for the purpose of making those records available.

15. Le ministre ou toute autre autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des Forces canadiennes peuvent utiliser le numéro d'assurance sociale du membre pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Numéro
d'assurance
sociale

Definition of "overpayment"	<p>16. (1) In this section, "overpayment" means a benefit, or part of a benefit, that was paid to a person and to which the person had no entitlement.</p>	<p>16. (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du paiement d'une indemnité fait indûment ou de la partie d'une indemnité versée en excédent.</p>	Définition de « trop-perçu »
Recovery of overpayment	<p>(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person, and the Minister may recover the debt</p> <p>(a) in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) by proceedings in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire; le ministre peut le recouvrer de l'une ou l'autre des manières suivantes :</p> <p>a) par application de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) au moyen d'une procédure engagée devant la juridiction compétente.</p>	Recouvrement
Remission of overpayment	<p>(3) If a person has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;</p> <p>(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;</p> <p>(c) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person; or</p> <p>(d) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant or a member of the Canadian Forces.</p>	<p>(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;</p> <p>b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;</p> <p>c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;</p> <p>d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire ou d'un membre des Forces canadiennes.</p>	Remise
Immunity	<p>17. No action or other proceeding lies against any person for anything done or said in good faith in the administration of this Act.</p>	<p>17. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans le cadre de l'application de la présente loi.</p>	Immunité
Deeming	<p>18. For the purposes of section 25 of the <i>Pension Act</i>, the payment of benefits under this Act is deemed not to be a compensation plan established by any other legislation of a similar nature.</p>	<p>18. Pour l'application de l'article 25 de la <i>Loi sur les pensions</i>, l'indemnisation prévue par la présente loi est réputée ne pas être un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi de même nature.</p>	Précision
Benefit not taxed	<p>19. (1) A benefit paid under this Act is not subject to tax under any Act of Parliament.</p>	<p>19. (1) L'indemnité versée aux termes de la présente loi est soustraite à toute imposition fédérale.</p>	Exemption fiscale
Exemption from seizure	<p>(2) A benefit payable under this Act is exempt from seizure.</p>	<p>(2) L'indemnité à verser aux termes de la présente loi est insaisissable.</p>	Insaisissabilité

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, c. 26

20. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and paragraph 13(b) of this Act, paragraph 13(b) of this Act is replaced by the following:

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

2002, c. 8

21. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 11(4) of this Act, subsection 11(4) of this Act is replaced by the following:

(4) A decision of the Minister respecting a 20 review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Decision is final

Bill C-25

22. If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 11 of the other Act and paragraph 10(3)(a) of this Act, paragraph 10(3)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) a department in, or other portion of, 35 the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

2001, ch. 26

20. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'alinéa 13b) de la présente loi, la dernière en date étant à 5 retenir, l'alinéa 13b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

2002, ch. 8

21. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de 15 la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 11(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(4) de la 20 présente loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel 25 ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Décision définitive

Projet de loi C-25

22. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2^e session de la 30 37^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 10(3) de la présente loi, 35 le paragraphe 10(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affida-40 vits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale 45 mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

Bill C-36

23. If Bill C-36, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 13(c) of this Act, paragraph 13(c) of this Act is replaced by the following:

(c) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

23. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi ou à celle de l’alinéa 13c) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 13c) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l’application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Projet de loi
C-36

10

15

SCHEDULE
(Section 4)

Item	Column 1 Loss	Column 2 Period	Column 3 Benefit (s. 4(1))	Column 4 Benefit (s. 4(2))
1.	One hand or one foot, or sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000	\$ 50,000
2.	Both hands, both feet, one hand and one foot, sight in both eyes, one hand and sight in one eye, or one foot and sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	\$250,000	\$100,000
3.	Hearing or speech	(a) April 1, 1986 to October 31, 1988, inclusively (b) November 1, 1988 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000 \$250,000	\$ 50,000 \$100,000
4.	Thumb and index finger of the same hand	(a) November 1, 1988 to July 31, 1991, inclusively (b) August 1, 1991 to February 12, 2003, inclusively	\$125,000 \$ 62,500	\$ 50,000 \$ 25,000

ANNEXE
(article 4)

Article	Colonne 1 Perte	Colonne 2 Période	Colonne 3 Indemnité (par. 4(1))	Colonne 4 Indemnité (par. 4(2))
1.	La vue d'un oeil, une main ou un pied	Du 1 ^{er} octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$	50 000 \$
2.	Les deux mains, les deux pieds, une main et un pied, la vue des deux yeux, une main et la vue d'un oeil ou un pied et la vue d'un oeil	Du 1 ^{er} octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 \$	100 000 \$
3.	L'ouïe ou la parole	a) Du 1 ^{er} avril 1986 au 31 octobre 1988 inclusivement b) Du 1 ^{er} novembre 1988 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$ 250 000 \$	50 000 \$ 100 000 \$
4.	Le pouce et l'index de la même main	a) Du 1 ^{er} novembre 1988 au 31 juillet 1991 inclusivement b) Du 1 ^{er} août 1991 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 \$ 62 500 \$	50 000 \$ 25 000 \$

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
1782711	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9